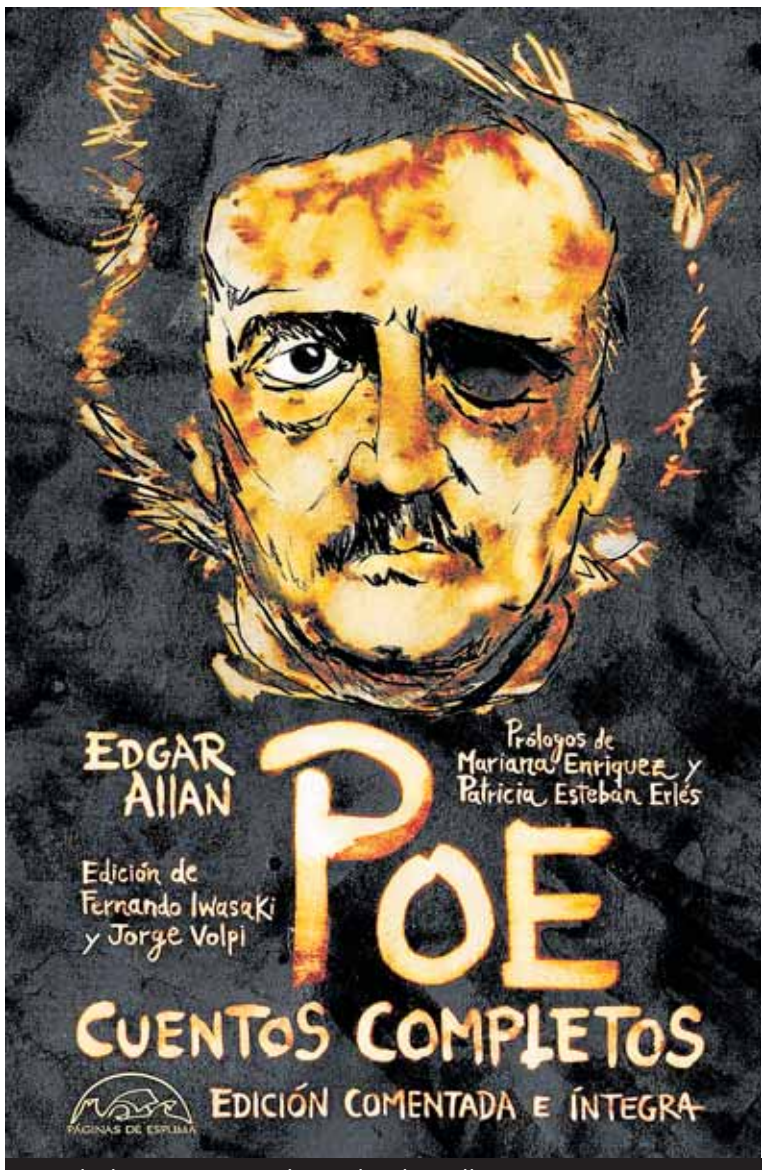

Portada de 'Cuentos completos' de Edgar Allan Poe. **PÁGINAS DE ESPUMA**

rio con varias orillas, reuniendo a escritores y escritoras de menos de 40 años entonces, y que cada uno de ellos glosara, comentara o contextualizara uno de los cuentos. «Esto enriqueció el catálogo de Páginas de Espuma, porque muchos de esos autores hoy están en nuestro catálogo, y, por otro lado, es una nómina, como figura en el índice, en la que te encuentras a un tal Manuel Vilas, un tal Ricardo Menéndez Salmón, un tal Alejandro Zambra, Guadalupe Nettel, Eduardo Halfon, etcétera... gente que en ese momento estaba abriéndose camino y que Jorge y Fernando ya subrayaron su importancia dentro de la narrativa en español». Eso no solo acabó ahí, pues entonces Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa aportaron unas notas de presentación de la edición, con prólogo de Volpi y epílogo de Fernando Iwasaki.

Aquello fue un buque insignia de los clásicos de Páginas de Espuma, una hazaña tanto o más importante como la edición de los ensayos completos de Poe, «una construcción titánica tomo a tomo» en la que también Volpi e Iwasaki están detrás apadrinando su parto.

Pero, dado que todo clásico merece una traducción contemporánea, según defiende Casamayor, justo ahora que la editorial cumple 25 años «ese sambenito» decide aceptarlo Rafael Accorinti, que asume el reto de traducir a Poe y dialogar también con la famosa traducción de Cortázar. «Ha tenido suerte», opina el editor, «porque en el siglo XIX fue Baudelaire, y en el XX fue Cortázar, Poe siempre ha tenido buenos compañeros de viaje en sus traducciones». Esa «maravillosa traducción de Cortázar», entiende el equipo de Páginas de Espuma, podía ser completada, con bibliografía primaria y secundaria en torno a Poe que puede aportar muchas novedades, pues es posible hacer más interesante ese diálogo con más fuentes, y, además de comentada, como la primera edición, ahora la novedad que aporta esta nueva versión «íntegra» de los cuentos de Poe es que es mucho más fiel a los textos originales. Esta es, sin duda, para Juan Casamayor, «la edición indispensable para leer en el año 2025 a Edgar Allan Poe». Está en librerías desde el 12 de febrero y también llegará a toda América Latina.

> Iwasaki: «Poe murió con apenas 40 años, por lo que quizás su universo sea tan atractivo para lectores jóvenes de cualquier época, y, a la vez, Poe está escribiendo en un momento en que la construcción del amor, la bondad, la generosidad, la amabilidad en la literatura está llegando a un punto de oscuridad»

Un punto de oscuridad

Según Fernando Iwasaki, el proyecto fue asumido como «una odisea», muy bien acogida por todo el equipo, porque ha sido también una oportunidad para volver la mirada a aquellos cuentos protagonizados por personajes femeninos singulares, como Morelia, Berenice, Leonora... «Eso es algo que supone para mí un valor especial, porque Carlos Fuentes y Mario Vargas Llosa en la anterior edición daban una mirada muy en la línea de lo que siempre ha sido el boom latinoamericano, pero que tanto Mariana Enríquez como Patricia Esteban Erlés, las prologuistas, hayan cargado ahora la suerte hacia estos personajes es algo que está en sintonía con la atención que damos a autoras maravillosas, y que son muy apreciadas por los lectores». Recuerda Iwasaki que Poe murió con apenas 40 años, por lo que «quizás su universo sea tan atractivo para lectores jóvenes de cualquier época, y, a la vez, Poe está escribiendo en un momento en que la construcción del amor, la bondad, la generosidad, la amabilidad en la literatura está llegando a un punto de oscuridad. Cuando empieza a girar la atención de la literatura a partir del siglo XIX hacia lo si-

>

Una mirada propia. Dice el editor de Páginas de Espuma que las ilustraciones de Arturo Garrido hacen posible el diálogo entre Poe, el Caribe y clásicos del Museo del Prado como Goya y Velázquez, «una mirada que no solo ilustra, sino que es un propio discurso, muy interesante, al que ha dedicado más de un año». **ARTURO GARRIDO**